

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор, проректор по
УР

_____ А.Е. Рудин

«29» 06 2021 года

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.04

Основы работы с автоматическим переводом

Учебный план: ФГОС 3++_2021-2022_09.04.02_ВШПМ_ОО_Цифровые тех. в медиаком. и диз. №1-1-57.plx

Кафедра: **45** Технического перевода и профессиональных коммуникаций

Направление подготовки: 09.04.02 Информационные системы и технологии
(специальность)

Профиль подготовки: Цифровые технологии в медиакоммуникациях и дизайне
(специализация)

Уровень образования: магистратура

Форма обучения: очная

План учебного процесса

Семестр (курс для ЗАО)		Контактн ая работа	Сам. работа	Контроль, час.	Трудоё мкость, ЗЕТ	Форма промежуточной аттестации
		Практ. занятия				
3	УП	34	37,75	0,25	2	Зачет
	РПД	34	37,75	0,25	2	
Итого	УП	34	37,75	0,25	2	
	РПД	34	37,75	0,25	2	

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 09.04.02 Информационные системы и технологии, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19.09.2017 г. № 917

Составитель (и):

кандидат филологических наук, Доцент

Померанец
Борисовна

Инна

От кафедры составителя:

Заведующий кафедрой технического перевода и
профессиональных коммуникаций

Назарова Лариса
Витальевна

От выпускающей кафедры:

Заведующий кафедрой

Коваленко Александр
Николаевич

Методический отдел:

1 ВВЕДЕНИЕ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1 Цель дисциплины: Сформировать компетенции обучающегося в области профессионально-ориентированного автоматизированного перевода с иностранного на русский язык.

1.2 Задачи дисциплины:

- расширить знание основ переводческого анализа текста, определения целей перевода, характера и типа переводимого текста;
- развивать навыки редактирования автоматического перевода текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности для достижения смысловой, стилистической адекватности;
- привить навыки профессионального использования основных информационно-поисковых систем, специализированных словарей, справочников, баз данных и других источников информации онлайн

1.3 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Предварительная подготовка предполагает создание основы для формирования компетенций, указанных в п. 2, при изучении дисциплин:

Иностранный язык в профессиональной деятельности

2 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПКп-4: Способен выбирать и поддерживать программное обеспечение для выполнения дизайнерских работ, участвовать в создании интерфейса
Знать: специфику словообразования, сочетаемости лексических единиц, иметь представление о фразеологических единицах
Уметь: осуществлять переводческий анализ текста
Владеть: навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств

3 РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наименование и содержание разделов, тем и учебных занятий	Семестр (курс для ЗАО)	Контактная работа	СР (часы)	Инновац. формы занятий	Форма текущего контроля	
		Пр. (часы)				
Раздел 1. Общие вопросы перевода	3				О	
Тема 1. Основы перевода. Виды перевода. Этапы работы над		4	5	ИЛ		
Тема 2. Использование современных мультимедийных словарей в научно-техническом переводе.		4	5,75	ИЛ		
Раздел 2. Проблемы систем МП и программ САТ					О,ДЗ	
Тема 3. История МП.		3	7	ГД		
Тема 4. Виды МП Проблемы систем МП.		4	7	ГД		
Тема 5. Обзор систем МП.		4	5	ГД		
Тема 6. Программы переводческой памяти.		4	2	ИЛ		
Раздел 3. Процесс автоматического (машинного перевода)					О,ДЗ	
Тема 7. Виды переводческой деятельности.		3	1	ГД		
Тема 8. Предредактирование МП и контролируемый язык.		3	1	ГД		
Тема 9. Постредактирование МП.		3	2	ИЛ		
Тема 10. Методики оценки МП.		2	2	ГД		
Итого в семестре (на курсе для ЗАО)			34	37,75		
Консультации и промежуточная аттестация (Зачет)			0,25			
Всего контактная работа и СР по дисциплине			34,25	37,75		

4 КУРСОВОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ

Курсовое проектирование учебным планом не предусмотрено

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1 Описание показателей, критериев и системы оценивания результатов обучения

5.1.1 Показатели оценивания

Код компетенции	Показатели оценивания результатов обучения	Наименование оценочного средства
ПКп-4	<p>Редактирует автоматический перевод текста профессиональной направленности с точки зрения смысловой, стилистической адекватности</p> <p>Находит правильные эквиваленты лексических единиц в процессе перевода.</p> <p>Переводит статью на профессиональную тему с использованием систем МП и постредактирует с соблюдением всех правил постредактирования.</p>	<p>вопросы для устного собеседования</p> <p>практико-ориентированные задания</p>

5.1.2 Система и критерии оценивания

Шкала оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций	
	Устное собеседование	Письменная работа
Зачтено	не предусмотрено	Работа по постредактированию оценивается с точки зрения требования адекватности

		<p>перевода. Для технического перевода наиболее важным компонентом является безусловная точность перевода. Под адекватным переводом понимается перевод, соответствующий подлиннику по функции - полноценность передачи - и по выбору средств переводчиком - полноценность языка и стиля.</p> <p>Коммуникативная задача решена полностью или с незначительными затруднениями в понимании. Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, без существенной потери информации, не содержит фактических ошибок или допущенные ошибки не мешают решению коммуникативной задачи в целом.</p> <p>В основном адекватно переданы культурные и функциональные особенности исходного текста, использованы известные переводческие стратегии. Лексика соответствует поставленной задаче, отсутствует тавтология, эквиваленты терминов использована подобраны правильно и использованы единообразно по всему тексту. Используются разнообразные грамматические конструкции и стилистические средства в соответствии с поставленной задачей.</p> <p>В форме предъявления перевода не содержится или содержатся незначительные погрешности: печатное оформление переводного текста соответствует оформлению исходного текста, использованы средства логической связи, текст поделен на абзацы, предложения начинаются с заглавной буквы, в конце предложения стоит точка, вопросительный или восклицательный знак, а также соблюдены основные правила расстановки запятых, в заголовке точки нет. Текстовые элементы в изображениях и таблицах быть переведены, цифровая информация, таблицы, графики, рисунки, библиографические списки, сноски, оформлены в соответствии с требованиями стандартов.</p>
--	--	---

Не зачтено	не предусмотрено	Результат редактирования содержит много фактических ошибок, нарушена эквивалентность и адекватность перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Много ошибок в передаче языковых норм и стиле.
------------	------------------	--

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

5.2.1 Перечень контрольных вопросов

№ п/п	Формулировки вопросов
Семестр 3	
1	Основные принципы работы систем автоматического и автоматизированного перевода.
2	Основные принципы составления и применения специализированных словарей
3	Основные принципы работы программ памяти перевода
4	Этапы разработки систем машинного перевода
5	Возможности программ памяти перевода.
6	История развития машинного перевода
7	Автоматическая проверка качества перевода
8	В чем заключается основное отличие программ ТМ от программ автоматического перевода?
9	Назовите основные компоненты САТ-программ.
10	Основные принципы постредактирования.

5.2.2 Типовые тестовые задания

не предусмотрено

5.2.3 Типовые практико-ориентированные задания (задачи, кейсы)

Переведите фрагмент профессионально-ориентированной статьи с иностранного на русский язык с использованием систем автоматизированного перевода проведите редактирование результата.

Integrating Digital Media in Design Studio: Six Paradigms

Abstract

Digital media are transforming the practice and teaching of architecture. This article outlines various ways to integrate computation and digital media into design teaching. It describes six alternative models for 'digital design studios'. Each of these models has been explored in teaching practice to varying degrees and at different schools. This article aims to locate these different approaches and, in a preliminary fashion, to organize efforts to employ digital media in design studio education.

Introduction

Not since the development of perspective drawing in the Renaissance has the practice, technique, and technology of architectural design changed so rapidly and so profoundly as it has following the advent of affordable computers and computer aided design software. Just twenty years ago, students and teachers alike expressed profound doubt—not to say contempt—that computers could play a useful role in architectural design. Today, the opposite is true: Students insist that they must gain computing skills, for CAD is their job ticket and they believe it will make them better designers. Certainly, the future will bring even more profound changes. The development of digital media, driven by advances in hardware and fueled by the software industry, shows no signs of slowing. Although they are not yet embedded into commercial design software, new technologies—sketch recognition, speech processing, desktop virtual reality—are on the horizon. We can expect the change we have witnessed in architectural practice and education to accelerate in the coming decade.

As the computer has grown from a bit-map toy to multi-media workstation, teachers have found new applications for computing in the architecture curriculum. With a few exceptions, however, most schools have focused on teaching computer applications and on encouraging students to use computer aided modeling and drafting packages in otherwise conventional design studios.

Discussion

The six models for studio integration of digital media certainly do not cover the ground, but they do provide orienting landmarks. We have portrayed the models as distinct, but combining the models may make sense. We have also tried to indicate where efforts have been made to explore or realize these models.

The practice and teaching of architectural design is changing radically in response to the new digital media that augment, if not replace, traditional paper and pencil drawings and basswood and chipboard models. The change, spurred by technology, reflects changes in society at large as well, as the information age takes hold on our communities and society. For many years, it has been said that the discipline of architecture is in crisis; yet architecture reinvents itself again and again to respond to a constantly changing societal context. Once more, we must reconceive the roles and practice of architectural design, as we find ways to incorporate digital media and computation in design teaching and practice.

Schools of architecture must be leaders, not merely consumers, in developing design practice with digital media and anticipate, not just adopt, technological change. Architecture schools, like architects, must work with technology and must work to make it more useful. New digital design media have great potential; we must turn this potential into reality. We are shapers and makers by trade. We must live up to this tradition in the way we teach design with digital media.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений (навыков и (или) практического опыта деятельности)

5.3.1 Условия допуска обучающегося к промежуточной аттестации и порядок ликвидации академической задолженности

Проведение промежуточной аттестации регламентировано локальным нормативным актом СПбГУПТД «Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся»

5.3.2 Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Устная

Письменная

Компьютерное тестирование

Иная

5.3.3 Особенности проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Итоговый контроль в форме зачета проводится в конце семестра в виде редактирования результата автоматического перевода научно-технического текста на профессиональную тему (объем текста - 2500-3000 печатных знаков) с использованием средства МП и ТМ.

Зачет проводится в компьютерном классе с доступом в сеть интернет с использованием средств автоматического перевода и ТМ.

Преподаватель выставляет оценку за два варианта редактирования - полного и легкого - на основе критериев оценивания с точки зрения соблюдения основных правил редактирования.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Учебная литература

Автор	Заглавие	Издательство	Год издания	Ссылка
6.1.1 Основная учебная литература				

Андреева, Е. Д.	Теория перевода. Основы общей теории перевода	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ	2015	http://www.iprbookshop.ru/61413.html
Андреева, Е. Д.	Теория перевода. Технология перевода	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ	2017	http://www.iprbookshop.ru/71336.html
Захарова, Т. В., Турлова, Е. В.	Практические основы компьютерных технологий в переводе	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ	2017	http://www.iprbookshop.ru/71314.html
Илюшкина, М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы	Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ	2015	http://www.iprbookshop.ru/68300.html
Соколов, С. В.	Курс технического перевода. Немецкий язык	Москва: Московский педагогический государственный университет	2016	http://www.iprbookshop.ru/97735.html

6.1.2 Дополнительная учебная литература

Харламова, Л. А.	Английский язык. Тексты для обучения техническому переводу (по направлению подготовки 230400.62 «Информационные системы и технологии»)	Новосибирск: Новосибирский государственный архитектурно-строительный университет (Сибстрин), ЭБС АСВ	2014	http://www.iprbookshop.ru/68747.html
Миронова, М. В.	Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык	Москва: Московский педагогический государственный университет	2016	http://www.iprbookshop.ru/70147.html
Хохлова, Л. Н.	Переводческий анализ текста. Практикум	Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа	2016	http://www.iprbookshop.ru/58220.html

Малышев М. Л.	Углубленный курс иностранного языка. Машинный перевод	СПб.: СПбГУПТД	2015	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=2626
Моисеев, М. В., Кононов, Д. А.	Предпереводческий анализ текста	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского	2016	http://www.iprbookshop.ru/59644.html

6.2 Перечень профессиональных баз данных и информационно-справочных систем

- 1 Словари онлайн Multitran Режим доступа: <https://www.multitran.com/>,
- 2 Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://window.edu.ru/>
- 3 База данных научно-технических статей Режим доступа: <https://scholar.google.ru/>
- 4 Научная электронная библиотека «Киберленинка» Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>
- 5 Trados. Translation memory. Сайт: <http://www.translationzone.com/trados.html>
- 6 Memsource. Translation Management Systems for Global Companies. <http://memsource.com/>
- 7 Smartcat. <http://ru.smartcat.com>

6.3 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

- MicrosoftOfficeProfessional
- Microsoft Windows
- Интернет-тренажеры в сфере образования

6.4 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Аудитория	Оснащение
Компьютерный класс	Мультимедийное оборудование, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду